



**Угода
про співпрацю між
Хмельницьким університетом управління та права
і
Поморською академією в Слупську (Слупськ, Польща)
укладена 22.04. 2015 р.**

Хмельницький університет управління та права (Хмельницький, Україна) в особі Ректора Олега Омельчука та Поморська академія в Слупську (Слупськ, Польща) в особі Ректора Романа Дрозда домовились про підписання Угоди про співпрацю.

Сторони договору домовляються про наступне:

Стаття 1

Навчально-методична робота

- 1.1. Обмін інформацією та досвідом викладання в реалізації процесу навчання.
- 1.2. Обмін науковими кадрами для проведення лекцій або короткострокових курсів протягом одного семестру.
- 1.3. Обмін групами студентів – до 4 осіб і один керівник, на період до двох тижнів.
- 1.4. Запровадження практики обміну окремих студентів для підготовки дисертації.
- 1.5. Семестральний обмін студентами.
- 1.6. Запровадження практики запрошення професорів для читання курсу лекцій обсягом до 60 годин (на платній основі).

Стаття 2

Наукова діяльність

- 2.1. Визначення теми можливих спільних досліджень у галузях науки, що становитимуть спільний інтерес.
- 2.2. Організація регулярних конференцій та семінарів, що становитимуть спільний інтерес.
- 2.3. Обмін науковою інформацією, в тому числі публікаціями, про організовані наукові проекти та можливість прийняття участі в них дослідників з обох сторін.
- 2.4. Створення можливості проведення наукового стажування вченим у т. ч. аспірантам (докторантам) на період від 1 до 10 місяців, а також створення їм відповідних умов для належного проходження стажування.

Стаття 3
Загальні засади

- 3.1. Видатки на проїзд осіб і груп, запрошених на основі даної угоди, покриває сторона, яка направляє
- 3.2. Видатки на утримання осіб і груп в країні перебування покриває сторона, яка приймає.
- 3.3. Угода щорічно доповнюється робочими програмами.
- 3.4. Угода складена українською та польською мовами, по 2 примірника для кожної з Сторін договору. Усі примірники ідентичні.
- 3.5. Угода укладена терміном на 5 років і за згодою Сторін договору може бути продовжена.

Від імені
**Хмельницького університету
управління та права**


Ректор
Проф. Олег Омельчук

22.05..... 2015 р.

Від імені
Поморської академії в Слупську

РЕКТОР

Ректор
Проф. Роман Дрозд

24.04..... 2015 р.





Umowa
o współpracy między
Akademią Pomorską w Słupsku (Słupsk, Polska)
a
Chmielnickim Uniwersytetem Prawa i Administracji
(Chmielnicki, Ukraina) zawarta w Słupsku dnia 22. 04. 2015 roku.

Chmielnicki Uniwersytet Prawa i Administracji (Chmielnicki, Ukraina) w osobie Rektora Olega Omelczuka i Akademia Pomorska w Słupsku (Słupsk, Polska) w osobie Rektora Romana Drozda postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę o współpracy:

Stronu Umowy postanawiają:

Artykuł 1

Praca naukowo-metodyczna

- 1.1. Wymieniać się informacjami i doświadczeniem dydaktycznym w zakresie realizacji procesu nauczania.
- 1.2. Wymieniać się kadrą naukową, celem przeprowadzenia krótkotrwałych wykładów lub zajęć trwających co najmniej semestr
- 1.3. Wymieniać się grupami studenckimi, liczącymi do 4 osób i jeden opiekun, na okres do dwóch tygodni.
- 1.4. Umożliwić indywidualną wymianę studentów, celem przygotowania prac dyplomowych
- 1.5. Wymiana studencka na okres jednego semestru.
- 1.6. Umożliwianie wymiany profesorów wizytujących w celu przeprowadzenie odpłatnie 60 godzin zajęć.

Artykuł 2

Działalność naukowa

- 2.1. Określić tematykę możliwych wspólnych badań z dziedzin nauki, które znajdują się w kręgu wzajemnych zainteresowań.
- 2.2. Organizacja cyklicznych konferencji i seminariów naukowych znajdujących się w kręgu wspólnych zainteresowań.
- 2.3. Wymieniać się informacjami naukowymi, w tym publikacjami, dotyczącymi organizowanych naukowych przedsięwzięć. Umożliwić swoim badaczom udział w nich.
- 2.4. Umożliwić odbywanie staży naukowych badaczom, w tym i doktorantom, na okres od 1 do 10 miesięcy. Stworzyć im odpowiednie warunki podczas stażu.

Artykuł 3
Postanowienia ogólne

- 3.1. Wydatki związane z przejazdem grup i osób, zaproszonych na podstawie niniejszej Umowy, bierze na siebie Strona wysyłająca.
- 3.2. Wydatki związane z pobytem osób i grup w państwie przebywania, bierze na siebie Strona przyjmująca.
- 3.3. Umowa corocznie będzie uzupełniana programami jej realizacji.
- 3.4. Umowa została sporządzona w języku polskim i ukraińskim, po dwa egzemplarze dla każdej ze Stron.
- 3.5. Umowa została zawarta na 5 lat. Za porozumieniem Stron może zostać przedłużona.

W imieniu
Chmielnickiego Uniwersytetu
Prawa i Administracji
Rektor Oleh Omelchuk



W imieniu
Akademii Pomorskiej w Słupsku
Rektor
Prof. dr hab. Roman Drozd

REKTOR

.....*prof. nauk. Roman Drozd*.....
.....27.04. 2015 r.

**ДОПОВНЕННЯ ДО УГОДИ
Про академічний обмін між
Поморською академією в Слупську**

та

Хмельницьким університетом управління та права імені Леоніда Юзькова



I. Сторони, що були зазначені вище, домовитись про наступне:

1. Загальні положення:

1.1 Здійснення академічного обміну відбувається відповідно до угоди про співпрацю від ~~10.03.2020~~ ^{4-05-20r} р., з метою проведення практик та індивідуального студентського обміну для підготовки дипломних робіт.

2. Організація навчання:

2.1 Студенти, які беруть участь в обміні за напрямками, де навчання відбувається на польській мові (за винятком іноземної філології), повинні володіти польською мовою. Для цього

є можливість відвідувати платний курс польської мови, який проходить в перші тижні навчання.

2.2 Студенти Хмельницького університету управління та права імені Леоніда Юзькова мають право безкоштовно навчатись в Поморській академії в Слупську протягом 1 семестру згідно зі своєю спеціальністю і затвердженим планом навчання.

2.3 Студенти, які беруть участь в обміні, мають зазначити різницю в навчальних програмах, за якими проходить навчання в Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова, під час перебування в Поморській академії в Слупську.

3. Фінансова відповідальність:

3.1 Реалізація процесу навчання в Поморській академії в Слупську для студентів, які беруть участь в семестровому обміні, є безкоштовною. Якщо студент перериває процес навчання, він зобов'язаний повернути кошти навчання Поморській академії в Слупську в розмірі 400 Євро.

3.2 Кошти, які пов'язані зі страхуванням, проживанням, харчуванням, витрати на проїзд покривають студенти, що беруть участь в семестровому обміні.

3.3 Існує можливість повного або часткового фінансування коштів за проживання (в гуртожитку) Поморською академією в Слупську при наявності письмової згоди ректора Поморської академії в Слупську. Якщо студент перериває процес навчання, він зобов'язаний повернути кошти за проживання в гуртожитку.

II. Інші положення умови про співпрацю залишаються без змін.


Поморська академія в Слупську
(м. Слупськ, Польща)


dr hab. Zbigniew Osadowski, prof. AP

Ректор
професор З. Осадовський

«04» 05 2020 р.

Хмельницький університет управління
та права імені Леоніда Юзькова
(м. Хмельницький, Україна)


Ректор
професор О. М. Омельчук

«04» 05 2020 р.



**Umowa
o współpracy między
Akademią Pomorską w Słupsku (Słupsk, Polska)**

a

**Chmielnickim Uniwersytetem Prawa i Administracji im. Leonida Yuzkova
(Chmielnicki, Ukraina))**

zawarta w Słupsku dnia 04-05-..... 2020 roku.

Chmielnicki Uniwersytet Prawa i Administracji im. Leonida Yuzkova w osobie Rektora, prof. Olega Omelchuka oraz Akademia Pomorska w Słupsku w osobie Rektora, prof. Zbigniewa Osadowskiego (dalej – Strony) podpisali niniejszą umowę.

Strony Umowy postanawiają:

Artykuł 1

Działalność dydaktyczna

- 1.1. Wymieniać się informacjami i doświadczeniem dydaktycznym w zakresie realizacji procesu nauczania.
- 1.2. Wymieniać się kadrami naukową, celem przeprowadzenia krótkotrwałych wykładów lub zajęć trwających w trakcie roku akademickiego.
- 1.3. Umożliwiać wymianę akademicką studentów, absolwentów, doktorantów, wykładowców i pracowników.

Artykuł 2

Działalność naukowa

- 2.1. Określić tematykę możliwych wspólnych badań z dziedzin nauki, które znajdują się w kręgu wzajemnych zainteresowań;
- 2.2. Stworzyć możliwość wspólnej organizacji cyklicznych konferencji i seminariów naukowych znajdujących się w kręgu wspólnych zainteresowań;
- 2.3. Wymieniać się informacjami naukowymi, w tym publikacjami, dotyczącymi organizowanych naukowych przedsięwzięć. Umożliwić swoim badaczom udział w nich;
- 2.4. Umożliwić odbywanie staży naukowych badaczom, pracownikom uniwersytetów, doktorantom w celu podwyższenia kwalifikacji zawodowych. Stworzyć im odpowiednie warunki podczas stażu.

Artykuł 3

Postanowienia ogólne

- 3.1. Niniejsza umowa nie nakłada na Strony zobowiązań finansowych.
- 3.2. Procedury realizacji projektów badawczo-rozwojowych (jeżeli takie są wynikiem współpracy) określa się na podstawie indywidualnie zawieranych umów zgodnie z wymogami prawnymi w każdym konkretnym przypadku.



ANEKS DO UMOWY
dot. semestralnej wymiany akademickiej między
Akademią Pomorską w Słupsku (Słupsk, Polska)

a

Chmielnickim Uniwersytetem Prawa i Administracji im. Leonida Yuzkova
(Chmielnicki, Ukraina)

I. Wyżej wymienione Strony uzgodniły, co następuje:

1. Założenia ogólne:

1.1. Wdrożenie wymiany akademickiej odpowiednio do umowy o współpracy z 04-05-2020 r. w celu odbycia praktyk i indywidualnej wymiany studenckiej celem przygotowania prac dyplomowych.

2. Organizacja nauczania:

2.1. Studenci, którzy biorą udział w wymianie na kierunkach prowadzonych w języku polskim (z wyjątkiem filologii obcych) powinni znać język polski. W tym celu mają możliwość uczestniczenia w płatnych kursach języka polskiego w Akademii Pomorskiej, w pierwszych tygodniach pobytu.

2.2. Studenci Chmielnickiego Uniwersytetu Prawa i Administracji im. Leonida Yuzkova mają prawo do bezpłatnego studiowania w Akademii Pomorskiej w Słupsku w ciągu 1 semestru zgodnie ze swoją specjalnością oraz z zatwierdzonym planem nauczania.

2.3. Studenci, uczestniczący w wymianie, muszą wykazać różnicę w programie nauczania, który obowiązuje w Chmielnickim Uniwersytecie Prawa i Administracji im. Leonida Yuzkova w okresie ich pobytu w Akademii Pomorskiej w Słupsku.

3. Odpowiedzialność finansowa:

3.1. Realizacja procesu kształcenia w Akademii Pomorskiej w Słupsku dla uczestników wymiany semestralnej (min. 1 semestr) jest bezpłatna. W przypadku przerwania nauki w ciągu trwającego semestru, student zobowiązany jest do zwrotu AP kosztów nauczania w wysokości 400 EURO.

3.2. Koszty związane z ubezpieczeniem, zakwaterowaniem, wyżywieniem oraz koszty transportu pokrywają osoby, które uczestniczą w wymianie semestralnej.

3.3. Istnieje możliwość całkowitego lub częściowego sfinansowania kosztów zakwaterowania studentów wymiany przez Akademię Pomorską w Słupsku za pisemną zgodą rektora AP. W przypadku przerwania nauki w ciągu trwającego semestru, student zobowiązany jest do zwrotu kosztów zakwaterowania poniesionych przez AP.

II. Pozostałe warunki umowy pozostają bez zmian.

Akademia Pomorska w Słupsku

Chmielnicki Uniwersytet Prawa i Administracji im.
Leonida Yuzkova

 **REKTOR**
Rektor, prof. Zbigniew Osadowski

dr hab. inż. Zbigniew Osadowski, prof. AP

04-05-2020 r.

 Rektor, prof. Oleg Nikolaevich

04-05-2020 r.

Стаття 3
Загальні постанови

3.1. Ця угода не покладає на Договірні Сторони жодних фінансових зобов'язань.

3.2. Порядок оформлення наукових досліджень (якщо з'явилися в результаті співпраці) визначається на підставі окремо укладених договорів згідно з вимогами законодавства у кожному конкретному випадку.

3.3. Зміни та доповнення до даної угоди здійснюються шляхом письмової згоди Сторін.

3.4. Угода складена українською та польською мовами, у двох примірниках для кожної із Сторін. Усі примірники ідентичні.

3.5. Угода укладена терміном на 5 років. За згодою Договірних Сторін може бути продовжена.

Від імені

Хмельницького університету
управління та права імені Леоніда



Ректор, проф. О. М. Омельчук

Дата: 04 / 05 / 2020 р.

Від імені

Поморської академії
в Слупську



Ректор, проф. Збігнев Осадовський

Дата: 04 / 05 / 2020 р.